

邵族〈貓頭鷹故事〉口傳文學 之文化意涵

趙元炤*



摘要

原住民族口傳文學是其進行文化傳承的重要方式。本研究以日月潭地區伊達邵部落中重視部落生命繁衍的〈貓頭鷹故事〉為研究對象，採取故事文本分析與對邵族人深度訪談的研究方法。研究目的如下：探討〈貓頭鷹故事〉中文化傳承的意義；分析邵族人對於口傳文學故事與文化傳承的認同感；隨著時代的演變，探討邵族人對口傳文學與文化傳承之不同的時代性詮釋方式。研究結果發現，在〈貓頭鷹故事〉中文化傳承意義有「重視高度道德操守」、「重視生命傳承繁衍」、「不殺貓頭鷹的文化禁忌」等。族人也認為口傳文學故事有高度文化傳承價值，並提出「重教育意義的報喜鳥象徵」、「富童趣的繪本媒材詮釋」、「具科幻性的動畫創新詮釋」等創新詮釋方式，賦予邵族口傳文學故事更多元的文化傳承意涵。

關鍵字：口傳文學、文化意涵、邵族、貓頭鷹故事

* 趙元炤：國立臺中教育大學語文教育學系博士生

電子郵件：yuanchao69881126@gmail.com

收件日期：2021.09.13；修改日期：2022.03.03；接受日期：2022.03.31

The Cultural Connotation of the Thao's "Owl Story" Oral Literature

Yuan-Chao Chao*

Abstract

The oral literature of indigenous peoples is an important way for them to carry on cultural inheritance. This research takes the Thao nationality of the Ita Thao tribe in Nantou County as the object, and conducts text analysis and in-depth interviews on the topic of the "Owl Story" which emphasizes tribal life reproduction. The research objectives are as follows: Explore the significance of cultural inheritance in the "Owl Story"; analyze the Thao people's sense of identity with oral literary stories and cultural inheritance. With the evolution of the times, this research explores the Thao people's contemporary interpretation of the different methods between oral literature and cultural inheritance. It turns out that the cultural inheritance meaning in the "Owl Story" includes the "emphasis on high moral integrity", "emphasis on life inheritance and reproduction", and "cultural taboos not to kill owls." The people of the tribe also believe that oral literary stories have a high cultural heritage value, and put forward innovative interpretation methods such as "annunciation of the bird symbol that emphasizes educational significance", "childlike interpretations of picture book media", "innovative interpretation of science fiction animation" and other innovative interpretation methods. Thus, Thao oral literary stories have more diversified cultural inheritance meanings.

Keywords: oral literature, cultural connotation, Thao nationality, owl story

* Yuan-Chao Chao: PhD Student, Department of Language and Literacy Education,
National Taichung University of Education
E-mail: yuanchao69881126@gmail.com
Manuscript received: 2021.09.13; Revised: 2022.03.03; Accepted: 2022.03.31

壹、前言

臺灣原住民族群因缺乏文字記載，許多族群文化與知識多以「口傳文學」方式進行傳承，口傳文學亦可視為民間文學，屬集體性的文學創作，與個體性文學創作的作家文學有所不同，原住民族群因缺乏文字記載，使用「口傳文學」一詞反較為適切，然隨著原住民語言書寫文字的普及，口傳文學經過文字記載後也可稱之為一種「作家文學」。

1980年代開始，臺灣原住民族文學開始受到學術界的密切關注，對於臺灣原住民族文學的定義問題，從吳錦發（1987，1992）提出「山地小說」、「山地散文」、「山地文學」始，到之後的「語言說」（瓦歷斯·諾幹，1992）、「身分說」（孫大川，1993，2003）、「題材說」（浦忠成，1991）與「認同說」（瓦歷斯·諾幹，2000）等，其實可以輕易發現這幾種定義標準都只針對原住民文學中的作家文學而言，較少提及原住民的「口傳文學」，口傳文學形同消失（劉育玲，2009）。綜上所述，現今廣義的原住民口傳文學應涵蓋有文字記載的作家文學與無文字記載的口傳文學兩種，本研究所指稱的原住民口傳文學亦即以邵族已有文字記載的〈貓頭鷹故事〉之口傳文學作品為主要探討對象。

傳說邵族祖先因追逐白鹿而來到南投縣日月潭地區定居，流傳著許多豐富的口傳文學資料，隨著族人投入文字記載工作，逐漸產生許多書面的口傳文學作品，本研究以日月潭地區伊達邵部落中重視部落生命繁衍的〈貓頭鷹故事〉為研究對象，採取故事文本分析與對邵族人深度訪談的研究方法。探討以下問題：在該故事中有何文化傳承的意義？邵族的族人對於口傳文學故事與文化傳承的關係是否具有高度認同感？隨著時代的演變，邵族人對於口傳文學與文化傳承是否有不同的時代性詮釋方式？



貳、文獻探討

一、原住民口傳文學的內涵

對於沒有文字的族群而言，所有過往的寶貴文學創作都是透過口傳方式加以保留，口傳文學依據其內容包含神話、傳說、故事、歌謠、祭祀的禱詞等；承載族群的共同記憶，雖不能完全等同歷史真實，卻可視為是文化重要表徵（曾秋馨，2015）。

日本人類學者移川子之藏、宮本延人與馬淵東一（1935/2012）認為，無文字民族的歷史、軼事詩、文學、哲理，以及科學，宗教情操渾融於口傳文學中，且口傳的神話傳說是無文字民族文化的積沉，可以此探討該族群的歷史、文學、哲學，以及科學、宗教。浦忠成（1991）則認為，「任何一個民族，不論人口的多寡，只要擁有足以充分表達情感思想的媒介——語言，就有創造文學、傳播文學、發展文學的條件」，他進一步將原住民口傳文學的內涵概分為三種類型：（一）散文類，包括神話、傳說、民間故事（含童話）、笑話；（二）韻文類，含民間歌謠、諺語；（三）其他類，如祈禱詞（1999）（劉育玲，2009）。

綜合上述，對於無文字的原住民族群而言，其過往的知識與文學相關創作都是以口傳文學的型態加以保留、傳承，其內涵涵蓋散文類、韻文類、其他類三種；創作內容包含神話、傳說、故事、歌謠、祭祀祈禱詞等，此種口傳文學正是原住民族群進行文化傳承的主要文學創作，本研究對象正屬於散文類的傳說故事。本研究透過探討該故事隨著時代變遷，從古至今故事內容的演變型態，以及其對於部落文化傳承的時代性創新詮釋，以了解族人對於自身族群文化傳承的認同感。

二、文化傳承的意涵

文化是人類文明進步發展的象徵，文獻是指利用各種載體記錄人類文化內容的呈現型態。不同的民族，有其自有的文化；不同的社會風俗，亦自形成其自有的文化。朝代的興替，可以因朝代的更新而切割時代，但文化的傳承，則不受朝代的更替，接替者仍會接受前代文化的熏陶與影響，在賡續中逐漸改變而形成自我的文化。文化傳承有其時代性與現代性，藉由社會、風俗、習慣、教育，大至國家、民族、社會，小至機關團體、學校、家族，在人與人的相處上，相互傳承。究竟我們是要守舊？還是要創新？或是在傳承中求發展？基本上是受到對文化的認同及影響（陳惠美、謝鶯興，2013）。

Cavalli-Sforza與Feldman（1981）認為文化傳承是人類行為的普遍模式，表現在思想、語言和行動等相關的產物，是前一代的教導或傳承、累積下來的思想，透過知識及價值觀的教導，進而影響到後來人們的想法或行為。姚艷（2006）則提出文化傳承是老一輩將文化傳授下一代人，再由他們依次往下傳，目的是使文化能夠保存下來，不至於失傳，在文化傳承過程中，老一輩對文化的掌握與傳授，下一代的接受與應用是兩個不可或缺的因素，任何一方出現問題，在傳承的過程中都會帶來很大的影響。

廖菲（2010）提出在各種文化的傳承過程中持續地進步昇華是人類至高無上的追求目標，存在空間中的文化、心理、行為等實踐活動，將伴隨時空的變化而進行改變，從而不斷地或生成、延續、斷裂，形成另一種文化、行為的產品，這就是文化生成、傳遞、變易的一系列過程。

總而言之，臺灣的原住民人口數比例雖只占總人口數的2.4%，卻包含了16個不同的族群文化，各族群崇尚自然的生活態度、尊重生命



的價值觀，在族群的文化傳承上具有其時代更迭的重要性，各族群文化內涵之價值和意義皆遵循著族群耆老們所傳承下來對於宇宙生命的哲學思想，隨著社會的急速變遷、統治政權的更替，強勢、迫害的文化霸權現象讓原住民傳統文化面臨崩解危機，對於居住於日月潭地區的邵族而言，因長期與漢族群居住，相較於其他族群漢化較深，甚至其居住地昔稱為「德化社」，亦即漢化較深的平地原住民部落，族人對於自身文化的價值觀與認同感因漢化關係受到嚴峻的挑戰，其族群文化傳承的重要性更顯重要。

三、詮釋學相關理論

蘇美麗（2003）提出詮釋學一詞源自希臘字hermeneuein，該字意涵又來自hermeneia一字，hermeneia即為英文interpretation，也就是「解經」或「譯注」之意，其字義可追溯至古希臘的神祇Hermes（Ferraris, 1996）。Hermes不僅充當神與神、神與人的信差，他亦掌管商業、交通、畜牧、競技、演說，以致欺詐、竊盜等，他行走如飛，多才多藝。他不僅向人們宣布神的信息，且擔任一個解釋者的角色，對神意加以注解和闡發，使諸神的意旨變得可知而有意義（游家政，1993）。Hermes還有一方面值得注意，即他的放肆，他曾戲弄過最受敬重的阿波羅神（Apollon），令其憤怒不已，因此從事詮釋學研究可能得注意，個人的詮釋可招致與「當局」的麻煩，因此詮釋時應留意是否扭曲原意，詮釋之所以容易喪失本義，一則基於傳信者的「善於操弄」或存在有意或無意「傳達之誤」的可能（楊深坑，2002）。

謝東山（1996）提到詮釋學是一門闡述的論述，把人們不熟悉的語言意義內容進行解釋與疏解，促使一種意義關係從陌生的世界轉換成我們可以理解的語言，或傳譯到我們自己熟悉的世界。語言文化詮釋的主體性是一項不斷建構的過程，故必須學習拋開族群本位主義的

狹隘思考，向上提升，以跨越族群及文化中心主義的藩籬，不斷累積形塑為多元文化，養成族群共榮的思維與視野，以及共同交互激盪，建構共生的美麗生活園地（黃于、黃東秋，2016）。

因此，在運用詮釋學理論探討本故事內容對於部落文化傳承的時代性詮釋時，應注意是否扭曲原意而喪失本意，除了必須深入了解族群特有的文化意涵外，尚需拋開族群本位主義思維建立跨族群的多元文化觀，才能呈現出最真實、客觀的詮釋結果，以作為未來進行邵族口傳文學故事多樣化詮釋方式之參考。

四、邵族〈貓頭鷹故事〉¹

關於邵族〈貓頭鷹故事〉的版本相當多，以下就研究者在南投縣伊達邵國小服務期間所採集的故事文本內容進行論述：

很久以前有一個邵族的女孩結婚很多年了卻一直沒有懷孕，她一直夢想著要擁有一個小孩，去任何地方她都會摘花插在頭上，表示她是一個未曾生過孩子的女孩。有一天，這個女孩去山上撿拾木柴，剛好看到一隻貓頭鷹被一隻兇狠的鳶鷹追逐，女孩為了幫貓頭鷹解圍，她抱著受傷的貓頭鷹，把牠抱在懷裡帶回家照顧，女孩把貓頭鷹的羽毛整理得相當漂亮。女孩的婆婆工作回來後看到這隻貓頭鷹就嚴厲地責備女孩，要她快點放走貓頭鷹，女孩內心相當捨不得放走貓頭鷹。於是她在天黑時把貓頭鷹送去住家的後山裡，女孩對貓頭鷹說：「我是你的母親，天黑時要記得呼喚我！」女孩從那天開始一直想念著貓頭鷹。從那天之後，貓頭鷹天黑了就會一直不斷地鳴叫。天色漸暗時，貓頭鷹就會在女孩家的屋後鳴叫呼喚她，有時也會在屋頂上呼喚她，很快地這個女孩就懷孕了。從此之後，如果晚上有貓頭鷹在我們

¹ 南投縣伊達邵國民小學（2014）。



的屋邊不斷地鳴叫，我們會很高興，因為代表著有新娶進的媳婦懷孕了，現在我們邵族都認為貓頭鷹在自己家附近鳴叫是一件很好的喜事。

原住民口傳文學作品應包含無文字及有文字的兩種類型，因邵族語言隨著羅馬拼音書寫文字的普及，該故事從無文字的口傳文學成為有文字記載的口傳文學，以漢化較深的邵族而言，在時代變遷與更迭下，有文字的口傳文學作品更能有系統地達到族群中世代文化傳承的目標。

參、研究設計與實施

一、研究現場

傳說邵族祖先原來居住於現今阿里山一帶，因追逐白鹿而來到日月潭地區，現今邵族人多數居住於南投縣魚池鄉日月村伊達邵部落，依南投縣政府人口統計資訊管理平臺顯示，日月村2020年11月，原住民各族人口數中以邵人居多，約占該村原住民總人口數的88%，因此，本研究的研究現場為最多邵族人集居的伊達邵部落，訪談對象為居住於伊達邵部落的邵族族人，為探討族人對於口傳文學故事與文化傳承的關係是否具有高度認同感，訪談對象以立意取樣方式選取三位邵族族人進行個別訪談。

二、研究目的

本研究目的在探討研究對象文本內容之文化意涵，分述如下：

- (一) 探討該故事文本中文化傳承的意義。
- (二) 分析邵族人對於口傳文學故事與文化傳承的認同感。

(三) 隨著時代的演變，探討邵族人對口傳文學與文化傳承不同的時代性詮釋方式。

三、研究設計

(一) 文本分析法

張芬芬(2012)提出文本分析法中最為人所熟悉的是「內容分析法」，亦可稱為「古典內容分析法」，最初是用來分析媒體資訊的一種量化方法，近來受到詮釋學理論及後結構主義思潮的影響，出現了故事分析、論述分析兩種方式。邵族口傳文學因可利用羅馬拼音文字進行記載創作，已逐漸走向文本形式的作家文學型態，近年在產、官、學共同挹注資源努力下，邵族口傳文學創作文本數量逐年增加，研究者所服務過的南投縣伊達邵國小亦採集四個口傳文學故事，並以多語言文本形式出版《逐白鹿傳說首部曲》一書，口傳文學創作文本的增加對於邵族族群文化的傳承更有助益。

故事分析的方式通常是很鬆散的，分析者常依直覺採自行界定的方式，但也可採由上而下取向(top-down)與由下而上取向(up-down)的系統化方式進行分析，由上而下取向的故事分析，指先提出一套規律與原則，再以此來探究文本的意涵；而由下而上取向的故事分析類似扎根理論的資料分析法，用以產生可解釋此一個故事的結果。

本研究以日月潭地區伊達邵部落中重視部落生命繁衍的〈貓頭鷹故事〉為研究對象，以詮釋學的闡述方式進行由下而上取向的故事文本分析，將文本中不熟悉的語言意義與內容進行資料的分析與歸納，進而轉換成為我們所能理解的語言，因詮釋是一項不斷建構的過程，研究者需拋開族群本位主義的思考模式，跨越族群及文化中心主義的限制，才能從文本的字句中疏理出具體的文化傳承意涵。

與本研究對象相關的故事版本相當多，各版本的故事內容雖大致



相同，但在部分情節敘述仍有些微差異性，本研究擬選取由公部門所出版的：文化部〈邵族—神話傳說：貓頭鷹傳說故事〉、南投縣文學資料館〈貓頭鷹的故事〉、伊達邵國小〈逐白鹿傳說首部曲—貓頭鷹的故事〉等三個版本進行故事文本分析，透過詮釋與分析的方式，歸納出故事中所隱含的文化傳承意義。

（二）深度訪談法

要了解本研究文本中口傳文學故事之文化意涵，必須先探討邵族的社會結構組成，傳說邵族祖先從阿里山一帶追逐白鹿而來到今日的日月潭地區定居，為父系的氏族組織社會，早期以氏族間通婚為主，近年與其他族群通婚現象逐漸普遍，氏族除了是婚姻的單位外，同時也是邵族的親屬單位，目前部落仍維持袁姓與石姓的雙頭人系統，頭人的主要工作是為族人排解糾紛及執行部落會議與長老會議決議事項，由此可知，邵族頭人與七大氏族長老的氏族組織掌握著部落事務的決策權力。

依表1所示的訪談大綱內容，針對居住於伊達邵部落的邵族族人進行深度訪談，訪談時間自2020年10月起至2021年1月止，訪談對象以氏族不重複、是否參與部落文化傳承工作、具族語認證能力等為選擇依據，選擇邵族七大氏族中的三位具備邵語教學能力的不同氏族族人進行訪談，受訪者以代號稱之，分別為A1、A2、A3。

本研究為分析邵族人對於口傳文學故事與文化傳承的認同感，以及其對口傳文學與文化傳承是否有不同的時代性詮釋，考量研究時間較為短暫，且現今兼具族語教學與書寫能力及參與文化傳承工作的邵族族人並不多。研究者採質性研究立意取樣方式，以分屬不同氏族、實際參與部落文化傳承工作、具備族語教學及書寫能力等為取樣依據，選取現今仍實際居住於伊達邵部落的邵族族人三人進行深度訪談，並分析其年齡與文化認同的差異性，訪談大綱設計詳如表1所示。

表 1 邵族〈貓頭鷹故事〉口傳文學之文化意涵深度訪談大綱

訪談對象	部落族人姓名
訪談時間	訪談的時間
訪談地點	伊達邵部落
訪談內容	<ol style="list-style-type: none"> 1. 請簡單敘述個人基本資料（如年齡、性別、居住地、居住時間、職業） 2. 請簡述一下，您印象中的邵族〈貓頭鷹故事〉內容？ 3. 就您所知，邵族〈貓頭鷹故事〉中有何文化傳承的意義？ 4. 原住民口傳文學故事常具有進行部落文化傳承的功用，您對此的看法如何？ 5. 在現代社會環境影響下，您覺得可以用何種創新方式說明邵族〈貓頭鷹故事〉中的文化傳承意涵？

註：研究者設計。

四、資料蒐集

（一）文本分析

伊達邵國小教學團隊於2006年起與部落耆老、邵族文化發展協會共同進行邵族口傳文學的採集工作，並於2014年出版《逐白鹿傳說首部曲》，書中收錄了〈逐白鹿傳說〉、〈貓頭鷹故事〉、〈白茄苓樹王〉、〈小孩變老鷹〉等四篇口傳文學故事，本研究即以其中的〈貓頭鷹故事〉為主軸，以詮釋學的闡述方式進行由下而上取向的故事文本分析，並以較早期之文化部〈邵族神話傳說—貓頭鷹傳說故事〉、南投縣文學資料館〈貓頭鷹的故事〉等差異性較高的兩個公部門版本作為輔助說明。

1. 伊達邵國小《逐白鹿傳說首部曲—貓頭鷹故事》²

很久以前有一個邵族的女孩結婚很多年了卻一直沒有懷孕，她一直夢想著要擁有一個小孩，去任何地方她都會摘花插在頭上，表示她

² 南投縣伊達邵國民小學（2014）。



是一個未曾生過孩子的女孩。有一天，這個女孩去山上撿拾木柴，剛好看到一隻貓頭鷹被一隻兇狠的鳶鷹追逐，女孩為了幫貓頭鷹解圍，她抱著受傷的貓頭鷹，把牠抱在懷裡帶回家照顧，女孩把貓頭鷹的羽毛整理得相當漂亮。女孩的婆婆工作回來後看到這隻貓頭鷹就嚴厲地責備女孩，要她快點放走貓頭鷹，女孩內心相當捨不得放走貓頭鷹。於是她在天黑時把貓頭鷹送去住家的後山裡，女孩對貓頭鷹說：「我是你的母親，天黑時要記得呼喚我！」女孩從那天開始一直想念著貓頭鷹。

從那天之後，貓頭鷹天黑了就會一直不斷地鳴叫。天色漸暗時，貓頭鷹就會在女孩家的屋後鳴叫呼喚她，有時也會在屋頂上呼喚她，很快地這個女孩就懷孕了。從此之後，如果晚上有貓頭鷹在我們的屋邊不斷地鳴叫，我們會很高興，因為代表著有新娶進的媳婦懷孕了，現在我們邵族都認為貓頭鷹在自己家附近鳴叫是一件很好的喜事。

2. 文化部〈邵族神話傳說—貓頭鷹傳說故事〉³

邵族人相信貓頭鷹是由一個女子變成的，傳說古早時邵族部落中有一位少女，不知道自己是如何懷了孕，因此部落的人都看不起他，無論她怎麼解釋都無法讓人相信，這位可憐的少女因為不堪受辱，有天終於單獨走入山中，將自己活活餓死。少女變成了一隻貓頭鷹，住在深林中，只要遇到部落中有人懷孕，貓頭鷹便會飛到這戶人家門前不停的鳴叫，提醒孕婦要注意身子，讓有身孕的女子都能順利生產。

族人很懷念這位少女。對於她所受到的侮辱而感到羞愧，因此邵族人不射殺貓頭鷹，邵族人認為貓頭鷹深居在山中，熟知山中的路，如果射殺牠們的話一定會在山上迷路。直到今天邵族人仍然深信貓頭鷹能預知婦人懷孕，如果有家裡懷孕婦女的看到了貓頭鷹的到來，就

3 文化部（2022）。

認為是一種喜訊。而現在貓頭鷹則成為邵族的紋樣信仰。

3. 南投縣文學資料館〈貓頭鷹的故事〉⁴

很早很早以前，邵族的部落裡有位非常漂亮的少女，這個少女還沒有結婚卻懷孕了，此事令族人感到非常羞恥，因而常常責備她和排斥她，少女忍受不了責難及羞辱，就在一個寒冷的夜裡，逃到深山去藏起來。幾天之後，有打獵的族人回來，告訴大家說那個少女已經凍死在深山裡面，而且還變成了一隻貓頭鷹，族人都不相信，以為是獵人酒喝多了亂說話。

這事發生以後，每當族人有人懷孕，人們就會發現有隻貓頭鷹飛到懷孕婦女的屋頂上，不時地啼叫著，好像在提醒婦女們懷孕了，要好好珍惜自己的身體。這事一再地發生，而且屢試不爽，族人這才相信貓頭鷹果真是那位少女的化身。族人從此對貓頭鷹敬畏有加，並且為了對逼死那位少女的往事表示歉意，代代相傳，告誡族人不可捕殺貓頭鷹。至今邵族人仍有不得獵殺貓頭鷹的禁忌，他們也相信貓頭鷹能預知婦女懷孕的事情，並且會指引上山打獵的族人，不使他們在深山中迷路。

（二）個案深度訪談資料

本研究為進行深度訪談，採質性研究立意取樣方式，選擇符合現今仍居住於伊達邵部落、兼具族語教學與書寫能力、實際參與文化傳承工作、隸屬不同氏族等條件的邵族族人為訪談對象，以期蒐集到的訪談資料更有深度與廣度。

訪談時間自2020年10月起至2021年1月止，共計訪談三次，訪談內容依表1所示的訪談大綱為主，由於符合上述資格且願意接受訪談的族人不多，以下分別就兼具上述條件的袁姓、陳姓、丹姓三位族人各進

4 南投縣文學資料館（2022）。



行一次面對面的深度訪談，受訪者以代號稱之，分別為A1、A2、A3，其基本屬性分析如表2所示。

表 2 伊達邵部落邵族族人訪談基本屬性分析

編號	年齡	性別	所屬氏族	居住地	居住時間	職業與文化傳承關係
A1	54	男	袁姓	伊達邵部落	54年	1. 邵族袁姓頭人 2. 伊達邵國小族語教學教師 3. 曾任邵族文化發展協會理事長 4. 從事邵族文化傳承工作超過20年 5. 具備族語教學與書寫能力
A2	30	女	陳姓	伊達邵部落	30年	1. 陳姓氏族族人 2. 邵族文化發展協會語言推動行政人員 3. 部落語言班教學教師 4. 從事邵族文化傳承工作超過5年 5. 具備族語教學與書寫能力
A3	29	女	丹姓	伊達邵部落	22年	1. 丹姓氏族族人 2. 邵族文化發展協會語言推動行政人員 3. 部落語言班教學教師 4. 從事邵族文化傳承工作超過5年 5. 具備族語教學與書寫能力

註：研究者整理。

肆、研究結果分析

一、〈貓頭鷹故事〉中文化傳承的意義分析

原住民口傳文學具有傳承族群文化的功能，然而，隨著時代的變遷與其他強勢文化的影響，口傳文學的內容與呈現型態也逐漸產生差

異，尤其是受漢文化影響較深的邵族而言，差異性更加明顯。邵族社會組織結構為父系的氏族組織社會，部落所有重大事務必須經過部落會議與長老會議決議，由文化部及南投縣文學資料館兩個故事版本內容可以得知邵族父系組織社會的特徵，故事內容中對於「少女未婚懷孕」行為的高度不認同，以及重視傳統生命禮俗的觀念，崇尚祖靈信仰的邵族人認為，女性必須獲得祖靈認可並舉行婚禮成為邵族人後才可以懷孕生子，所生的孩子未來才能被氏族的祖靈所認同，也才能獲得祖靈的祝福，如果違背傳統生命禮俗而未婚懷孕就會受到族人的責備與羞辱，甚至結束自己的生命。

傳說古早時邵族部落中有一位少女，不知道自己是如何懷了孕，……，這位可憐的少女因為不堪受辱，有天終於單獨走入山中，將自己活活餓死。（文化部〈貓頭鷹傳說故事〉）

……，這個少女還沒有結婚卻懷孕了，此事令族人感到非常羞恥，因而常常責備她和排斥她，少女忍受不了責難及羞辱，就在一個寒冷的夜裡，逃到深山去藏起來。（南投縣文學資料館〈貓頭鷹的故事〉）

然而，在伊達邵國小《逐白鹿傳說首部曲——貓頭鷹故事》所採集的內容則與以上兩個版本不同，改以較重視生命傳承的方式加以詮釋，故事以一個期盼懷孕的少女作為起始，接著以少女拯救貓頭鷹、貓頭鷹感恩回報，而至少女如願以償懷孕作為故事結束，在故事中少女視貓頭鷹為自己的小孩，將貓頭鷹擬人化成為邵族孩童的形象，也將貓頭鷹夜晚啼叫的特徵融入故事情節中，成為充滿思念的陣陣呼喚聲，呈現出邵族人重視生命而會獲得回報的故事特質，同時也凸顯口



傳文學故事中引人向善的重要目的，並捨去少女因受凍挨餓死去的情節，以符合邵族舊有重視生命的文化價值觀，更能達到文化傳承的教育目標。

很久以前有一個邵族的女孩結婚很多年了卻一直沒有懷孕，她一直夢想著要擁有一個小孩，……。有一天，這個女孩去山上撿拾木柴，剛好看到一隻貓頭鷹被一隻兇狠的鳶鷹追逐，女孩為了幫貓頭鷹解圍，……。女孩的婆婆工作回來後看到這隻貓頭鷹就嚴厲地責備女孩，要她快點放走貓頭鷹，……。於是她在天黑時把貓頭鷹送去住家的後山裡，女孩對貓頭鷹說：「我是你的母親，天黑時要記得呼喚我！」女孩從那天開始一直想念著貓頭鷹。（伊達邵國小《逐白鹿傳說首部曲—貓頭鷹的故事》）

邵族人將貓頭鷹視為靈鳥，認為牠是可以帶來新生命的報喜鳥，在文化部及南投縣文學資料館兩個版本的故事內容中，少女因餓死或凍死後變成了一隻貓頭鷹，只要部落中有婦女懷孕，牠就會飛到這一戶人家的屋頂上鳴叫，提醒孕婦要注意身子、珍惜身體，讓每位孕婦都能順利生產，邵族人為了對少女的往事表示歉意，代代相傳不可以捕殺貓頭鷹，至今邵族人仍有不得獵殺貓頭鷹的禁忌，且透過口傳文學方式代代相傳，他們也相信貓頭鷹能預知婦女懷孕的事情，只要貓頭鷹出現就代表該戶人家有婦人懷孕，貓頭鷹成為邵族部落中帶來生命喜悅的重要鳥類，也成為傳承「重視生命」族群價值觀的重要象徵。

……，只要遇到部落中有人懷孕，貓頭鷹便會飛到這戶人家門前不停的鳴叫，提醒孕婦要注意身子，讓有身孕的女子都能順利生產。……，因此邵族人不射殺貓頭鷹，直到今天邵族人仍然深信貓頭鷹能預知婦人懷孕，如果有家裡懷孕婦女看到了貓頭鷹的到來，就認為是一種喜訊。（文化部〈邵族神話傳說—貓頭鷹傳說故事〉）

……，告訴大家說那個少女已經凍死在深山裡面，而且還變成了一隻貓頭鷹，……，每當族人有人懷孕，人們就會發現有隻貓頭鷹飛到懷孕婦女的屋頂上，不時地啼叫著，好像在提醒婦女們懷孕了，要好好珍惜自己的身體。……，代代相傳，告誡族人不可捕殺貓頭鷹。（南投縣文學資料館〈貓頭鷹的故事〉）

在南投縣伊達邵國小《逐白鹿傳說首部曲—貓頭鷹的故事》中所提到的內容與上述兩個版本內容大致相同，只是去除許多艱深用語，改用較富童趣的故事敘述手法，藉由貓頭鷹每天夜晚不斷地鳴叫、呼喚，讓少女能如願以償的懷孕，讓整個故事更富有童話色彩，讓小學生更容易知道貓頭鷹鳴叫是代表新生命的到來，是族群生命繁衍的重要喜訊，貓頭鷹成為邵族文化中的報喜鳥，在各項部落藝術創作中，貓頭鷹成為代表喜氣、生命的象徵性圖騰。

……，貓頭鷹就會在女孩家的屋後鳴叫呼喚她，有時也會在屋頂上呼喚她，很快地這個女孩就懷孕了。……，因為代表著有新娶進的媳婦懷孕了，現在我們邵族都認為貓頭鷹在自己家附近鳴叫是一件很好的喜事。（伊達邵國小《逐白鹿傳說首部曲—貓頭鷹的故事》）



綜合上述，研究者將三個版本的故事內容進行文本分析，並逐一分析文本內容中與文化傳承的關聯性，歸納出其在文化傳承的意義有以下幾點，並加以整理如表3所示。

(一) 邵族屬於父系的氏族社會結構，在祖靈信仰影響下，族群極度重視道德操守，認為部落的女子必須遵循傳統的生命禮俗，透過祭祀祖靈獲得認同並舉行婚禮後才能懷孕生子，未婚懷孕的行為不被族人所認同，會受到族人的責備與羞辱，甚至結束自己的生命。

(二) 邵族人相信萬物有靈，為建立族人正向的價值觀，口傳文學故事內容也鼓勵珍惜生命，救助大自然中的其他生命，愛護生命的良善行為終會獲得好的回報，讓自己獲得寶貴的新生命，鼓勵族人重視生命、愛護萬物，以追求族群的永續發展。

(三) 貓頭鷹成為邵族口傳文學中的報喜鳥，透過文化的世代傳承，邵族人有不得獵殺貓頭鷹的禁忌，認為貓頭鷹鳴叫是代表新生命的到來，是會照顧懷孕婦女的良善化身，同時也是族群生命繁衍的重要象徵。

表 3 三個版本〈貓頭鷹故事〉中文化傳承的意義差異性分析

版本名稱	文化傳承意義的相同點	文化傳承意義的相異點
文化部版	貓頭鷹鳴叫是代表新生命的到來，有不得獵殺的禁忌	重視傳統生命禮俗的觀念
南投縣文學資料館版		重視傳統生命禮俗的觀念
伊達邵國小版		1. 以較重視生命傳承的方式加以詮釋 2. 去除許多艱深用語，改用較富童趣的故事敘述

註：研究者整理。

二、邵族人對於口傳文學故事與文化傳承的認同感分析

在三位邵族部落族人的深度訪談資料中，因為三位個案皆有從事

部落文化與語言推展工作的相關職業，可以發現三個個案對於本故事內容都有深入的探討，其中A1個案因年紀較為年長，又是部落頭人及現今伊達邵國小族語教學教師，長期投入文化傳承與語言復育工作中，對於各版本故事內容的差異性與所表達的文化傳承意涵有深入探究，而A2、A3兩位個案雖具族語教學能力且參與協會的文化傳承工作，但因自身年紀較輕，且投入文化及語言推動工作的時間較晚，所以沒有親身經歷不同版本的演變歷程，但在訪談資料中三位個案所熟悉的〈貓頭鷹故事〉內容均與本研究所採用的伊達邵國小《逐白鹿傳說首部曲—貓頭鷹故事》內容相符，對訪談個案詢問到故事中有何文化傳承的意義時，其受訪內容歸納如下：

獵殺貓頭鷹是邵族的禁忌，如果獵殺就會在打獵時找不到回家的路，因為牠是報喜鳥，可以預知族人懷孕的喜訊，貓頭鷹啼叫聲愈多代表部落有更多的婦人懷孕，有更多的小孩誕生，也藉啼叫聲告訴其他戶人家不可以來打擾懷孕的這戶人家，以保護懷孕的婦女。（受訪者A1）

邵族人是不獵殺貓頭鷹，凡聽到貓頭鷹的鳴叫聲就代表著新生命的到來，可以為聽到貓頭鷹鳴叫的家庭帶來幸福。（受訪者A2）

貓頭鷹是邵族的報喜鳥，只要屋頂有貓頭鷹啼叫，就代表這家有婦女懷孕了，邵族不獵殺貓頭鷹，獵殺會有報應，我們希望牠多啼叫，這樣就會有更多的新生命。（受訪者A3）

由上述訪談資料可以發現，三位訪談個案對於本故事中文化傳承意義的認知有：（一）獵殺貓頭鷹是禁忌，觸犯會在打獵時找不到回



家的路；（二）貓頭鷹是邵族的報喜鳥，有預知喜事及保護懷孕婦女的能力；（三）貓頭鷹啼叫可以帶來新生命，邵族人希望貓頭鷹多啼叫才能有更多新生命。邵族耆老們將以上三項文化傳承意義透過本故事的口傳文學內容進行代代傳承，並以「找不到回家的路」、「會有報應」等嚇阻用語，讓後代每位邵族族人們都能充分理解並且遵循。

另研究者在詢問三位受訪者對於原住民口傳文學故事中是否具有部落文化傳承功用的看法時，三位訪談個案對於口傳文學故事具部落文化傳承功用皆抱持著高度的認同感，認為邵族的祖先們將部落重要的文化資產、生活方式與價值觀透過口傳文學代代相傳，在部落人口逐漸凋零的現代，更需透過文字記錄方式將其持續傳承下去，將三位個案針對部落文化傳承功用的訪談內容歸納如下：

口傳文學故事是老人家們代代相傳下來的智慧，可以將寶貴的生活經驗與文化禁忌透過淺顯易懂的故事告訴年輕的族人，一定具有文化傳承的功用。（受訪者A1）

我覺得可以透過口傳文學故事了解邵族的文化與生活背景，所以它具有部落文化傳承的功用。（受訪者A2）

我知道的口傳文學故事都是我父親告訴我的，他說每一個故事都是部落重要的文化資產，告訴我們祖先由來及生存的方式，身為邵族人都有責任將這些有文化的故事傳下去。（受訪者A3）

綜合上述，邵族人對於本故事的文化傳承意義具有高度認同感，是部落珍貴的文化資產，三位訪談個案皆認為口傳文學故事中所隱含的文化意義有禁殺貓頭鷹及重視生命繁衍的觀念、族群寶貴的生活經

驗與文化禁忌、崇善的族群價值觀與生存方式、祖先的由來及祖靈信仰等，邵族的口傳文學故事實具有高度的族群文化傳承意義，將重要的文化資產藉由口傳方式代代相傳，讓每位族人都能理解與遵守。本研究將邵族人對於口傳文學故事與文化傳承的認同感差異，整理如表4所示。

表 4 邵族人對於口傳文學故事與文化傳承的認同感差異性分析

受訪者編號	文化傳承的認同感相同點	文化傳承的認同感相異點
A1	1. 不獵殺貓頭鷹 2. 貓頭鷹啼叫可以帶來新生命 3. 對口傳文學故事具部落文化傳承功用有著高度的認同感	1. 獵殺貓頭鷹找不到回家的路 2. 貓頭鷹藉啼叫聲保護懷孕婦女
A2		1. 不能獵殺貓頭鷹 2. 啼叫聲帶來幸福
A3		1. 獵殺貓頭鷹會有報應 2. 多啼叫有更多新生命

註：研究者整理。

三、邵族人對口傳文學與文化傳承之時代性詮釋方式分析

伊達邵部落近年在邵族文化發展協會的積極推展下，利用數位典藏方式進行各種口傳文學的採集與保存，並因應時代的變遷對口傳文學故事的傳承進行創新研究，嘗試將口傳文學以現代化的詮釋方式進行文化傳承，茲將個案訪談資料中邵族人對於故事中的新時代詮釋與文化意涵的創新傳承方式歸納如下：

原本部落中流傳的〈貓頭鷹故事〉中有少女未婚懷孕及凍死或餓死於山中的內容，經協會田野調查及訪談耆老後發現，未婚懷孕的行為在邵族社會中是不被允許的，加上口傳文



學故事應具有教育意義，所以內容應為少女一直無法懷孕，直到救了貓頭鷹後才懷孕，比較符合現在教育年輕族人的需求，未來協會將朝建置故事解說牆及製作動畫方式來進行創新式的傳承。（受訪者A1）

貓頭鷹是邵族的報喜鳥，既然是報喜鳥怎麼會有未婚懷孕、凍死及餓死的情節，所以我認為〈貓頭鷹故事〉內容應該是少女因拯救貓頭鷹而懷孕比較能獲得族人的認同，在創新傳承方式方面，我認為可以利用繪本與動畫來進行傳承，族人接受度高，傳播速度也更快。（受訪者A2）

以前聽父親說的〈貓頭鷹故事〉的確是少女未婚懷孕而躲到山中，結果凍死、餓死後變成貓頭鷹的內容，但我覺得這樣的情節太悲情了，不符合報喜鳥的故事，我比較喜歡現在使用的版本，少女一直無法懷孕，因救了一隻貓頭鷹，貓頭鷹感恩圖報幫助少女懷孕，這樣比較符合貓頭鷹的報喜鳥象徵，我覺得未來可以做故事明信片、繪本或卡通動畫來進行傳承，效果會很好。（受訪者A3）

綜上所述，受訪個案認為本故事中關於口傳文學與文化傳承的時代性詮釋方式應朝多元化且具正向教育意義的方向進行詮釋，鼓勵族人愛惜生命、拯救生命，受拯救的生命會感恩圖報，甚而帶來另一個新生命。訪談個案對時代性詮釋方式的創新方法有「建置故事解說牆」、「製作動畫影片」、「製作故事繪本」、「製作故事明信片」等方式，也能結合在地觀光產業進行創新詮釋。

因此，研究者分析訪談內容而歸納出本故事中關於口傳文學與文化傳承的新時代詮釋方式有「重教育意義的報喜鳥象徵」、「富童趣

的繪本媒材詮釋」、「具科幻性的動畫創新詮釋」等三種創新詮釋方式，因應時代的變遷與在地產業發展而衍生出的創新詮釋方式可以讓邵族的口傳文學傳播更快、文化傳承更有意義，也更能提升新世代年輕族人的接受度，但仍需考量文化傳承對象的年齡層，不同年齡層需採用不同的詮釋方式，才能讓口傳文學中的文化意涵加以傳承。

伍、結語

對於人數較少的邵族而言，為了族群的永續發展，對於口傳文學中文化意涵的傳承與創新更加重視，尤其是經歷過嚴重漢化而文化瀕危的階段，現階段的邵族人有著強烈的危機意識，隨著文化發展協會、民族議會、部落會議等族人組織的出現，愈來愈多的邵族人投注於口傳文學中文化意涵的調查研究，期盼透過不同的詮釋與創新方式將自身族群文化傳承下去，本研究結果歸納如下：

一、邵族〈貓頭鷹故事〉故事中文化傳承的意義

研究者在針對本研究對象三個故事版本的文本分析過程中，分析歸納出其在邵族族群文化傳承的意義有：

（一）以祖靈為信仰中心，重視生命禮俗

屬於父系氏族社會結構的邵族，以祖靈為傳統信仰中心，家家戶戶祀奉祖靈籃，部落的女子必須遵循傳統的生命禮俗，透過祭祀獲得祖靈認同並舉行傳統婚禮後才能懷孕生子，未婚懷孕的行為會受到族人的責備與羞辱。

（二）重視生命，追求族群的生命繁衍

以祖靈為最高信仰中心的邵族人，相信大自然中萬物皆有靈，為建立族人正向的價值觀，常在口傳文學中鼓勵珍惜生命，愛護生命的



良善行為終會獲得好的回報，讓自己獲得寶貴的新生命，鼓勵族人重視生命、愛護萬物，以追求族群的生命繁衍與永續發展。

（三）貓頭鷹是良善與生命繁衍的重要象徵

貓頭鷹在邵族各種口傳文學與史料中常被稱為報喜鳥，隨著文化的世代傳承，雖有不同的詮釋方式，但邵族人仍有不得獵殺貓頭鷹的禁忌，認為貓頭鷹是會照顧懷孕婦女並帶來新生命的良善化身，同時也是族群生命繁衍的重要象徵。

二、邵族人對於口傳文學故事與文化傳承的認同感

邵族人口數雖較少，近幾年投入口傳文學與文史採集工作的族人數量愈來愈多，對於代表自身文化價值的口傳文學更加重視，族人對於口傳文學故事與文化傳承的認同感也逐漸提升，將研究結果歸納如下：

（一）對於〈貓頭鷹故事〉中文化傳承意義的認知

在訪談資料分析中，三位受訪者對於故事中文化傳承意義的認知雖因年齡、職業、性別差異而有些許細微不同，但大方向的認知卻是相同的，歸納如下：

1. 訪談個案一致認為獵殺貓頭鷹是族群禁忌，觸犯這個禁忌會受到祖靈的處罰，而在外出打獵時找不到回家的路。
2. 對於貓頭鷹是邵族的報喜鳥有一致性認知，認為貓頭鷹有預知喜事及保護懷孕婦女的能力，是守護婦女的鳥類。
3. 訪談個案皆相信貓頭鷹啼叫可以為族群帶來新生命，邵族人希望貓頭鷹多啼叫才能有更多新生命，使族群生命繁衍、永續成長。

（二）對於〈貓頭鷹故事〉中文化傳承的認同感

關於三位受訪者對於故事中文化傳承的認同感分析可知，三位訪談個案皆對於口傳文學故事具部落文化傳承功用皆抱持著高度的認同

感，認為口傳文學是部落珍貴的文化資產之一，邵族的先人們將部落重要的文化資產、生活方式與價值觀透過口傳文學方式代代留傳下來。

三位訪談個案皆認為在故事中所隱含的文化意義有「禁殺貓頭鷹及重視生命繁衍的觀念」、「族群寶貴的生活經驗與文化禁忌」、「崇善的族群價值觀與生存方式」、「祖先的由來及祖靈信仰」等，邵族的口傳文學故事具有高度的族群文化傳承意義，雖曾因漢化的影響不受到族人重視而一度被忽視而逐漸沒落，近年來因文化復育觀念的興起而逐漸受到族人的重視，相關的文學創作與田野調查史料數量漸增，代表族人對於口傳文學中文化傳承的認同感與日俱增，認為口傳文學在現代化社會的傳承更需透過文字記錄方式將其持續傳承下去，讓每位族人都能認同自身族群的文化。

三、邵族人對於口傳文學與文化傳承之不同的時代性詮釋方式

口傳文學隨著時代的變遷，會因外來文化與社會變遷的影響而有不同的詮釋方式，茲將三位具異質性的訪談資料中關於文化傳承的時代性詮釋方式歸納如下：

（一）正向、積極、永續等具教育意義的詮釋方式

訪談個案一致認為本故事是有著文化傳承目標的口傳文學作品，在現代社會中，其時代性詮釋應朝向具正向、積極、永續等具教育意義的方向來進行詮釋，鼓勵族人愛惜生命、拯救生命，受拯救的生命會感恩圖報，甚而帶來另一個新生命。

（二）具新時代創新概念的詮釋方式

訪談個案雖因年齡差異對於創新詮釋方式的看法有些微差異，但對於發展具創新思維的詮釋方式具高度認同感，其所提出的時代性創新傳承方式有「建置故事解說牆」、「用動畫方式製作故事影片」、



「創作具圖畫的故事繪本」、「結合在地觀光產業產出故事明信片」等，不僅能引起年輕族人的學習興趣，也能結合在地觀光產業進行文化傳承與行銷，讓更多人認識邵族的口傳文學。

研究者總結訪談內容而歸納出本故事中關於口傳文學與文化傳承的新時代詮釋方式有「貓頭鷹可以作為重教育意義的報喜鳥象徵」、「貓頭鷹故事可以富童趣的繪本媒材加以詮釋」、「貓頭鷹神話的故事內容可以具科幻性的動畫創新方式加以詮釋」等三種，因應時代的變遷與在地觀光產業的發展而衍生出的創新詮釋方式，可以讓邵族的口傳文學傳播更快、文化傳承更有意義，也更能提升新世代年輕族人的接受度，提升族群文化資產價值，但仍需考量文化傳承對象的年齡層採取不同的詮釋方式。

綜合上述，本研究發現在本故事中文化傳承的意義有「重視高度道德操守」、「重視生命傳承繁衍」、「不殺貓頭鷹的文化禁忌」等，而訪談結果也發現邵族人對於口傳文學故事與文化傳承呈現高度認同感，認為其有高度的文化傳承價值，隨著時代的變遷，邵族人也嘗試提出「重教育意義的報喜鳥象徵」、「富童趣的繪本媒材詮釋」、「具科幻性的動畫創新詮釋」等三種創新詮釋方式，賦予邵族口傳文學故事更多元的文化傳承意涵，可作為未來從事邵族口傳文學研究之參考。因本研究訪談對象僅三位，且皆為邵族族人，無法進行更廣面向的資料分析，建議未來研究可朝向增加訪談個案數量，如增加部落在地教師、學生、非邵族居民等訪談個案，以從不同角度探討邵族口傳文學之文化意涵。

參考文獻

- 文化部（2022）。邵族一神話傳說（國語版）：貓頭鷹傳說故事。取自<https://ticeda.moc.gov.tw/home/zh-tw/video/8290>
- 【Ministry of Culture. (2022). *The Thao- A store of myths (Chinese): The legend of the owl*. Retrieved from <https://ticeda.moc.gov.tw/home/zh-tw/video/8290>】
- 瓦歷斯·諾幹（1992）。番刀出鞘。臺北市：稻鄉。
- 【Norgan, W. L. S. (1992). *Scabbard*. Taipei, Taiwan: Daoxiang.】
- 瓦歷斯·諾幹（2000）。關於台灣原住民族現代文學的幾點思考。載於周英雄、劉紀蕙（編），書寫台灣：文學史、後殖民與後現代（頁10-19）。臺北市：麥田。
- 【Norgan, W. L. S. (1992). Reflections on the modern literature of Taiwan's aboriginal nations. In Y.-X. Zhou & J.-H. Liu (Eds.), *Taiwanese writing: Literary history, postcolonial and postmodern* (pp. 10-19). Taipei, Taiwan: Rye Field.】
- 吳錦發（1987）。悲情的山林。臺中市：晨星。
- 【Wu, J.-F. (1987). *Sad forest*. Taichung, Taiwan: Moring Star.】
- 吳錦發（1992）。願嫁山地郎。臺中市：晨星。
- 【Wu, J.-F. (1992). *Willing to marry a mountain man*. Taichung, Taiwan: Moring Star.】
- 南投縣文學資料館（2022）。邵族的神話傳說。取自<https://teensbook.nthcc.gov.tw/online-book/6/1>
- 【Museum of Nantou County Literature Document. (2022). *Thao myths and legends*. Retrieved from <https://teensbook.nthcc.gov.tw/online-book/6/1>】
- 南投縣伊達邵國民小學（2014）。逐白鹿傳說首部曲—貓頭鷹故事。南投縣：伊達邵國民小學教師團隊。



- 【Ita Thao Elementary School, Nantou County. (2014). *The first part of the legend of Chasing the White Deer- Owl story*. Nantou County, Taiwan: The Team of Teachers at Ita Thao Elementary School.】
- 姚艷 (2006)。文化傳承的困境—阿細跳月的個案研究。貴州民族學院學報 (哲學社會科學版), 2006 (1), 104-108。
- 【Yao, Y. (2006). Predicaoneat of cultural inheritance. *Journal of Guizhou University for Ethnic Minorities (Philosophy and Social Science)*, 2006(1), 104-108.】
- 孫大川 (1993)。原住民文學的困境——黃昏或黎明。山海文化雙月刊, 創刊號, 97-105。
- 【Sun, D.-C. (1993). The dilemma of aboriginal literature- Dusk or dawn. *Shanghai Culture Bimonthly, First Issue*, 97-105.】
- 孫大川 (2003)。台灣原住民族漢語文學選集——評論卷 (上)。臺北市: 刻印。
- 【Sun, D.-C. (2003). *Anthology of Taiwanese aboriginal Chinese literature- Comment volume (Superior)*. Taipei, Taiwan: Engraved.】
- 浦忠成 (1991)。阿里山鄒族口傳文學概觀。中外文學, 19 (10), 61-78。
- 【Pu, Z.-C. (1991). An overview of Alishan Tsou oral literature. *Chinese and Foreign Literature*, 19(10), 61-78.】
- 張芬芬 (2012)。文本分析方法論及其對教科書分析研究的啟示。載於國家教育研究院 (主編), 開卷有益: 教科書的回顧與前瞻 (頁161-197)。臺北市: 高等教育。
- 【Zhang, F.-F. (2012). Text analysis methodology and its implications for textbook analysis research. In National Academy for Educational Research (Ed.), *Published in unwinding is beneficial: Review and prospect of textbooks* (pp. 161-197). Taipei, Taiwan: Higher Education Press.】
- 移川子之藏、宮本延人、馬淵東一 (2012)。臺灣原住民族系統所屬之研究 (楊南郡, 譯註)。臺北市: 行政院原住民族委員會。(原著出版於1935年)

【Ichikawako's, T., Nobuto, M., & Ma, Y. (2012). *The Formosan native tribes a generalogical and classificatory study* (N.-G. Yang, Trans.). Taipei, Taiwan: Council of Indigenous Peoples. (Original work publish 1935)】

陳惠美、謝鶯興（2013）。論文化傳承的現代性—從東海特藏文獻整理到資料庫的建置談起。《東海大學圖書館館訊》，155，29-41。

【Chen, H.-M., & Xie, Y.-X. (2013). On the modernity of cultural inheritance- From the arrangement of the special collections of the East China Sea to the construction of the database. *Tunghai University Library Newsletter*, 155, 29-41.】

曾秋馨（2015）。口傳文學與婦女教育—以泛泰雅族群傳統織布為中心。《東華中國文學研究》，12，163-179。

【Zeng, Q.-X. (2015). Oral literature and women's education- Centered on the traditional weaving of the Pan Atayal ethnic group. *Donghua Chinese Literature Studies*, 12, 163-179.】

游家政（1993）。詮釋學與教育研究。載於賈馥茗、楊深坑（主編），《教育學方法論》（頁65-81）。臺北市：五南。

【Yu, C.-C. (1993). Hermeneutics and educational research. In F.-M. Jia & S.-K. Yang (Eds.), *Pedagogy methodology* (pp. 65-81). Taipei, Taiwan: Wu-Nan Book.】

黃于、黃東秋（2016）。原住民族口傳文學：以阿美族生活習俗與風貌為例。《華人文化研究》，4（2），59-67。

【Huang, Y., & Huang, D.-Q. (2016). Aboriginal oral literature: Taking the customs and style of the Amis as an example. *Chinese Cultural Studies*, 4(2), 59-67.】

楊深坑（2002）。《科學理論與教育學發展》。臺北市：心理。

【Yang, S.-K. (2002). *Scientific theory and development of pedagogy*. Taipei, Taiwan: Psychological.】

廖菲（2010）。空間、符號、傳承：天橋文化傳承與昇華。《應用心理研究》，45，73-108。



- 【Liao, F. (2010). Space, symbol, inheritance and sublimation of Tian-Qiao culture. *Research in Applied Psychology, 45*, 73-108.】
- 劉育玲（2009）。口傳文學與作家文學的三重對話—以臺灣原住民族文學為考察中心。中外文學，38（3），235-275。
- 【Liu, Y.-L. (2009). The three rounds dialogue between oral literature and writer literature- Based on Taiwan's aboriginal ethnic literature as the core of the study. *Chinese and Foreign Literature, 38*(3), 235-275.】
- 謝東山（1996）。臺灣藝術的本土化與主體性。藝術家，254。
- 【Hsieh, T.-S. (1996). The localization and subjectivity of Taiwanese art. *Artist, 254*.】
- 蘇美麗（2003）。詮釋學在教學上之應用。國民教育研究集刊，11，121-129。
- 【Sue, M.-L. (2003). Hermeneutic in the theory and practice of pedagogy. *Bulletin of Research on Elementary Education, 11*, 121-129.】
- Cavalli-Sforza, L. L., & Feldman, M. W. (1981). *Cultural transmission and evolution: A quantitative approach (No. 16)*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Ferraris, M. (1996). *History of hermeneutics*. Atlantic Highlands, NJ: Humanities Press.